

Аутентичные художественные фильмы как средство формирования коммуникативной компетенции студентов языковых факультетов

Луиза Юнусовна Исраилова

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

israilova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Асет Шамсудиновна Давлетукаева

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики преподавания иностранных языков

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

davletukaeva@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 09.04.2022

Принята 16.05.2022

Опубликована 20.06.2022

 10.25726/e4508-8025-6211-y

Аннотация

В статье рассмотрены возможности использования аутентичных художественных фильмов как средства формирования коммуникативной компетенции студентов, важной составляющей которой является социокультурный компонент. Авторы отмечают, что в процессе формирования коммуникативной компетенции ставится акцент не только на сам язык, но и иноязычную культуру носителей этой языка. Их диалектическое единство позволяет воспитывать международно-ориентированную личность, которая осознает взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.

Ключевые слова

коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, языковая и речевая компетенция, межкультурная коммуникация, фоновые знания.

Введение

Начало XXI века было отмечено бурным развитием культурологических исследований и ростом интереса к изучению социокультурного языкового контекста. В настоящее время можно наблюдать отход от сугубо традиционного структурного направления в преподавании иностранных языков, а именно использования в процессе обучения лишь основного набора фонетических и лексико-грамматических единиц и контроля их усвоения. В то же время возрастает интерес к иностранному языку как средству общения, вызывающему необходимость межкультурной коммуникации и включение элементов социокультурной коммуникации в содержание обучения. Проблемы изучения иностранного языка и культуры были рассмотрены такими учеными-методистами, как Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Г. Д. Томашина, Е. И. Басова и др.

Цель данного исследования – доказать важность использования аутентичного художественного фильма как средства формирования коммуникативной компетенции обучаемых, неотъемлемой составляющей которой является социокультурный компонент, а также показать, что культурологический

материал формирует положительную мотивацию у студентов, изучающих иностранный язык как часть иностранной культуры.

Материалы и методы исследования

В научно-методической литературе существует целый ряд работ по методике применения иностранных кино-, теле- и видеофильмов (Н. И. Бычкова, Л. И. Иванова, М. В. Ляховицкий, В. Л. Прокофьева и др.). Однако, по нашему мнению, потенциал художественного фильма используется недостаточно: художественный фильм рассматривается лишь как средство обогащения лексического запаса студентов и развития отдельных навыков устной речи (Томахин, 1988). В то же время, некоторые актуальные вопросы остаются без внимания ученых, в частности использование художественного фильма как эффективной формы коммуникации, которая дает обучаемым уникальную возможность изучать иностранный язык и культуру через посредство языковых средств и социокультурной информации.

Кинофильм является синтетическим аудиовизуальным средством, имеющим ряд преимуществ по сравнению с другими средствами обучения, которые являются следствием динамизма киноизображения (способность передавать действительность в движении, развитии), большой информативности зрительно-слухового ряда, его яркости и достоверности. Демонстрация кинофильмов предполагает активную роль зрителя, ускоряющую формирование речевых навыков и умений, активизирует познавательную деятельность студентов во время учебного процесса и расширяющую их кругозор (Томахин, 2005). В ходе просмотра кинофильма, обучаемый-зритель становится участником специфического вида деятельности, включающего в себя непроизвольное усвоение речевых явлений и социокультурной информации во время опосредованной коммуникации с участниками создания художественного фильма, кинорежиссером, киносценаристом, актерами, костюмерами, кинооператорами и т.п.

В процессе обучения английскому языку преподаватели используют кинофильмы разных видов: художественные, документальные, научно-популярные, а также специальные учебные. Это могут быть фрагменты длительностью от нескольких минут и более, или же целые кинофильмы. Основными критериями отбора являются соответствие кинофильма тематике учебной программы, его страноведческая информация и воспитательная ценность, а также увлекательность и соответствие интересам и возрастным особенностям студентов.

Использование кино активизирует учебный процесс, в частности оно дает возможность совместить зрительные и звуковые образы в типичных обстоятельствах, предложить учащимся речевую ситуацию, в которой они с помощью преподавателя могут оказаться в роли активных участников коммуникации. К тому же технические возможности видео позволяют остановить и повторить действие.

Общеизвестно, что студенты привыкли к пассивному просмотру телепрограмм на родном языке. Чтобы создать условия для активного адекватного восприятия фильма на иностранном языке, необходимо организовать всестороннюю коммуникативную деятельность учащихся, а именно разработать комплекс задач для развития коммуникативной компетенции, основными составляющими которой являются речевая, языковая (лингвистическая) и лингвострановедческая компетенции.

Результаты и обсуждение

Формирование у студентов лингвострановедческой компетенции предусматривает владение особенностями речевого поведения (мимика, жесты, сопровождающие высказывания, и т.п.) носителей языка в определенных ситуациях общения. Студенты, ознакомившись с национально-культурными особенностями страны, язык которой они изучают, смогут ассоциировать с языковой единицей ту же информацию, что и носитель языка, и достичь, таким образом, полноценной коммуникации (Волошина, 2000).

На современном этапе лингвистика изучает язык в тесной связи с человеком, его мышлением, эмоциями и духовно-практической деятельностью. Особое внимание уделяется контактной информации, так как именно она реализует возможности речи как феномена диалогической природы. В положении

тела, жестах, выражении лица, контакте глаз, одежде, причёске и поведении, даже в архитектуре того места, где происходит диалог, находит выражение внутренний мир человека как представителя определенного социального слоя национально-культурного сообщества.

В данной статье мы посчитали целесообразным, рассмотреть средства невербальной коммуникации на примере фильма «Моя прекрасная леди» (англ. «My Fair Lady», США, 1964). Внешний вид героев фильма, их мимика, взгляд, движения, жесты и место, где происходит коммуникация, подчеркивают социокультурную принадлежность героев к определенному классу: верхних слоев среднего класса (профессор фонетики Генри Хиггинс, миссис Хиггинс, полковник Пикеринг); обедневших аристократов (Фредди Айнсфорд-Хил, миссис Айнсфорд-Хил); различных прослоек бедноты (экономка и домашние слуги Генри Хиггинса; Элиза Дулиттл, продавщица цветов на улице, и ее отец, городской мусорщик).

Характеристика звуков речи героев фильма дает возможность профессору Генри Хиггинсу безошибочно определить местность, из которой происходит определенный герой, и уровень образования, полученный им.

Осмыслить мир невербальной информации можно лишь путем его речевого декодирования, которое раскрывает нам эмоции, психологические особенности, образование, воспитание и социокультурную принадлежность человека. Например, обсуждение фонологической характеристики речи героев фильма проводилось при помощи соответствующих вопросов:

Does Henry Higgins speak Standard English? Can you prove that Eliza speaks the Cockney dialect?

What does Eliza's dialect say about her personality, background and economic status? (Оноприенко, 2009).

Подготовка системы заданий для формирования лингвострановедческой компетенции дает возможность студентам правильно понять национально-окрашенную лексику, которая используется в современных художественных фильмах и непосредственно в живой речи, обогатить лексический запас, приблизить свои знания к фоновым знаниям носителей языка, познакомиться с этикетом, особенностями общения, повысить культуру общения. Среди слов, имеющих культурный компонент, выделяют три группы:

1) безэквивалентная лексика (реалии) - это названия предметов и явлений, которые отсутствуют в другой культуре, и не имеют прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат;

2) коннотативная лексика – слова, которые, совпадая по основному денотативному значению отличаются по культурно-историческим коннотативными ассоциациям;

3) фоновая лексика (обозначение предметов и явлений, имеющих аналоги в культурах, которые сравниваются, но отличаются национальными особенностями функционирования, формы, назначения предметов).

Безэквивалентная лексика, как отмечает М. П. Кочерган (Кочерган, 1999), составляет примерно 6-7% от общего количества активно употребляемой лексики, функционирующей в каждом языке. «Каждый этнос в процессе своей жизнедеятельности «очеловечивает» окружающую среду и вносит в нее специфические черты» (Кочерган, 1999).

К собственно словам-реалиям относятся лексемы, которые указывают на характеристику исторических фактов, дают этноспецифическое объяснение и осознание мира, называют конкретные предметы материальной и духовной культуры социума.

Лингвострановедение традиционно разделяет реалии на два типа: ономастические реалии (топонимы, антропонимы, названия материальных предметов) и реалии, выраженные апеллятивной лексикой.

В анализируемом фильме «My Fair Lady» широко используются:

1. Различные типы топонимов – географические названия стран, городов, улиц, площадей, районов и т.п., которые несут в себе, помимо культурно обусловленного денотативного значения, еще и определенные культурные ассоциации, не всегда раскрывающиеся в словарях: Soho - a district of central

London, in the City of Westminster: a foreign quarter since the late 17th century, now chiefly known for restaurants, nightclubs, striptease clubs, etc. (Longman, 1620).

2. Антропонимы – наименование людей, имена собственные, фамилии, прозвища и псевдонимы, которые имеют культурно-исторические ассоциации. Таковыми являются имена известных лиц англоязычной культуры: John Keats, Bernard Shaw и др.

3. Названия материальных объектов:

– отелей: the Carlton – a hotel in London (Онопrienко, 2009);

– магазинов: Whitey's – the shop selling clothes for women (Онопrienко, 2009);

– базаров: Covent Garden – an area of London once famous for its fruit and vegetable market, now replaced by expensive but popular shops, eating places etc. (Longman, 1620);

– домов: Hampton Court - a palace on the north bank of the Thames in the borough of Richmond-upon-Thames, London, a favourite royal residence until the reign of George II. Its gardens contain a well-known maze (Hornby, 2005).

4. Реалии, выраженные апеллятивной лексикой (общими существительными): фартинг (английская монета стоимостью в 1/4 пенса): farthing-an old British coin worth one quarter of an old penny (Hornby, 2005); крона (= 5 шиллингов): crown – an old British coin worth five shillings (now 25 pence) (Hornby, 2005).

Лингвострановедческий подход к анализу лексических единиц показывает, что семантическая структура номинативных единиц языка включает экстралингвистическое содержание, которое отражает культуру, обслуживаемую этим языком, и предполагает рассмотрение лексической семантики на основе интегрального анализа. При компонентном (дифференциальном) анализе значение слова рассматривается как закрытая структура сем (семантических компонентов, дифференциальных признаков).

Интегральное толкование значения слова признает дифференциальный подход лишь частью сложного анализа значения слова, которое состоит из двух макрокомпонентов: денотативного, выражающего смысловой центр слова, и коннотативного – той части значения слова, представляющего собой не концептуальное ядро, а уточняющий смысл или некоторую оценку предмета.

Коннотативный макрокомпонент состоит из нескольких компонентов: эмоционального, оценочного, экспрессивного и стиливого (Мороховский, 1984). Эмоциональные коннотации передают различные эмоции (например, гнев, заботу, удивление, удовольствие, разочарование) и чувства, выражающие более стабильное состояние (любовь, ненависть, уважение, гордость и тому подобное). Например, в восклицаниях коннотативное значение является доминирующим (выражение экспрессии и эмоциональной оценки): By Jove – (dated) an exclamation indicating surprise or used for emphasis (Longman, 1620); Blast – (informal, chiefly Brit) an exclamation expressing annoyance (Longman, 1620).

Оценочный компонент придает словам отрицательные, одобрительные или иронические коннотации, которые передают отношение говорящего к объекту речи: blackguard – (dated) a man who behaves in a dishonourable or contemptible way (Longman, 1620); guttersnipe – (informal, disapproving) a poor and dirty child (Hornby, 2005); dolt - (disapproving) a stupid person (Hornby, 2005).

Экспрессивный элемент передает образность или создается с помощью интенсификаторов, включенных в семантическую структуру лексической единицы (слов типа absolutely, frightfully, really, quite, etc.).

Стилевой компонент указывает на закрепленность речевой единицы по определенному стилю или речевой сфере. Здесь следует выделить различные стилистические слои лексики, например, архаизмы (archaisms), варваризмы (barbarisms), сленг (slang), жаргон (jargon), и т. п.: blackguard – (old-fashioned, Br) a man who is dishonest and has no sense of what is right and what is wrong (Hornby, 2005).

Проведенный нами анализ лингвострановедческой и социокультурной информации, которая детерминирует обеспечение более глубокого, адекватного восприятия и усвоения аудиовизуального материала, позволяет нам сделать вывод о том, что использование культурологического компонента на каждом этапе работы с аутентичным видеоматериалом способствует развитию социокультурной и лингвострановедческой компетенций как неотъемлемых составляющих коммуникативной компетенции.

Заключение

В процессе формирования коммуникативной компетенции ставится акцент не только на сам язык, но и иноязычную культуру носителей этого языка. Их диалектическое единство позволяет воспитывать международно-ориентированную личность, которая осознает взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества. Кроме того, изучение иностранного языка через иноязычную культуру требует знаний собственной национальной культуры.

Список литературы

1. Волошина А. Безэквивалентная лексика в близкородственных языках: проблема семантической структуры // Научные записки. Выпуск XXVI. Серия: Филологические науки (языкознание). Кировоград, 2000. С. 56-64.
2. Кочерган М.П. Общее языкознание: учебник для студентов филологических специальностей высших учебных заведений. К., 1999. С. 171-172.
3. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. Киев, 1984. 247 с.
4. Моспанова Н.Ю., Буренкова Н.В., Крамарева И.Е. Языковое образование как основа развития коммуникативной компетенции будущих педагогов // Управление образованием: теория и практика. 2021. № 5 (45). С. 266-273.
5. Оноприенко Т.М., Кузнецова В., Котнюк Л.Г., Гаращук Л.А., Чумак Л.М. Мир кино: пособие-практикум. Житомир, 2009. 224 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary // 7th edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
8. Longman Dictionary of Language and Culture // 3d edition. Pearson Education Ltd, 2005. 1620 p.
9. Oxford Dictionary of English / C. Soanes and A. Stevenson // Revised Edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1952p.

Authentic films as a mean of forming a communicative competences of students of language faculties

Luiza U. Israilova

Ph.D., Associate Professor of the Department of English Languages

A.A. Kadyrov Chechen State University

Grozny, Russia

israilova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Aset S. Davletukaeva

Ph.D., Associate Professor of the Department of Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages

Chechen State Pedagogical University

Grozny, Russia

davletukaeva@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 09.04.2022

Accepted 16.05.2022

Published 20.06.2022

 10.25726/e4508-8025-6211-y

Abstract

The article deals with the possibilities of using authentic films as a means of forming students' communicative competence, the important component of which is the socio-cultural component. The authors underline that in the process of forming communicative competence, emphasis is placed not only on the language itself, but also on the foreign language culture of native speakers of this language. Their dialectical unity makes it possible to educate the internationally oriented personality who is aware of the interdependence and integrity of the world, the need for intercultural cooperation in solving global problems of humanity.

Keywords

communicative competence, socio-cultural competence, language and speech competence, verbal and non-verbal communication, intercultural communication, background knowledge.

References

1. Voloshina A. Bezjekvivalentnaja leksika v blizkorodstvennyh jazykah: problema semanticheskoy struktury // Nauchnye zapiski. Vypusk XXVI. Serija: Filologicheskie nauki (jazykoznanie). Kirovograd, 2000. S. 56-64.
2. Kochergan M.P. Obshee jazykoznanie: uchebnik dlja studentov filologicheskikh special'nostej vysshih uchebnyh zavedenij. K., 1999. S. 171-172.
3. Morohovskij A.N., Vorob'eva O.P., Lihosherst N.I., Timoshenko Z.V. Stilistika anglijskogo jazyka. Kiev, 1984. 247 s.
4. Mospanova N.Ju., Burenkova N.V., Kramareva I.E. Jazykovoje obrazovanie kak osnova razvitija kommunikativnoj kompetencii budushhih pedagogov // Upravlenie obrazovaniem: teorija i praktika. 2021. № 5 (45). S. 266-273.
5. Onoprienko T.M., Kuznecova V., Kotnjuk L.G., Garashhuk L.A., Chumak L.M. Mir kino: posobie-praktikum. Zhitomir, 2009. 224 s.
6. Tomahin G.D. Realii-amerikanizmy: Ucheb. posobie dlja in-tov i fak. inostr. jaz. M.: Vysshaja shkola, 1988. 239 s.
7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary // 7th edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
8. Longman Dictionary of Language and Culture // 3d edition. Pearson Education Ltd, 2005. 1620 p.
9. Oxford Dictionary of English / C. Soanes and A. Stevenson // Revised Edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1952p.